Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Czy widziałeś (to), synu człowieczy?! Czy nie dość domowi Judy popełniania obrzydliwości, które tu popełniają – (tak) że napełnili tę ziemię gwałtem i wciąż na nowo Mnie drażnią – i oto (jeszcze) oni przykładają latorośl do swego nosa!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedział do mnie: Czy widziałeś to, synu człowieczy?! Czy nie dość domowi Judy popełniania tych obrzydliwości — a już cały kraj napełnili przemocą i bez przerwy Mnie drażnią — że jeszcze przykładają sobie oni latorośle do nosa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał mnie: Czy widziałeś, synu człowieczy? Czy to zbyt mało dla domu Judy czynić takie obrzydliwości, jakie tu czynią? Napełnili bowiem ziemię nieprawością, odwrócili się, aby pobudzać mnie do gniewu, i oto przykładają gałązkę do swoich nosów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: A widziałżeś, synu człowieczy? Izali to lekka rzecz jest domowi Judzkiemu, czynić takie obrzydliwości, jakie tu czynią? Bo napełniwszy ziemię nieprawością, obrócili się, aby mię draźnili, a oto przykładają latorośl winną do nosów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Iście widziałeś, synu człowieczy! Izali to lekka jest domowi Judzkiemu czynić obrzydłości te, które tu czynią? Bo napełniwszy ziemię nieprawości, obrócili się ku drażnieniu mnie; a oto przykładają gałązkę do nosa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie: Czy widzisz to, synu człowieczy? Czyż nie dosyć domowi Judy dokonywania tych obrzydliwości, które tu popełniają? Napełniają kraj ten przemocą i stale Mnie obrażają. I oto wciąż podnoszą gałązkę do nosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widziałeś to! Czy to nie dosyć dla domu judzkiego popełniać obrzydliwości, które tu popełniają, napełniając kraj bezprawiem i ustawicznie pobudzając mnie do gniewu? A oto patrz, winną latorośl przykładają do nosa! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy? Czyż mało domowi Judy, który dopuszcza się obrzydliwości, że tutaj to robią? Napełnili bowiem ten kraj przemocą i ponownie mnie drażnią: oto przykładają gałązkę do swoich nosów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zapytał mnie: „Czy widzisz, synu człowieczy? Czyż mało domowi Judy, że czyni obrzydliwości, które się tu dzieją? Napełnili bowiem kraj przemocą i żeby Mnie znowu obrażać, przykładają gałązkę do nosa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał mię tedy: - Widziałeś, synu człowieczy? Czyż to zbyt mało dla Domu Judy, iż popełnia obrzydliwości, które tu czynią? Napełnili bowiem kraj gwałtem, a [teraz] znowu mnie obrażają. Oto przykładają oni gałązkę do swych nosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Чи ти побачив, людський сину? Чи це мале для дому Юди чинити беззаконня, які тут вчинили? Томущо наповнили землю беззаконням, і ось вони як ті, що кплять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do mnie powiedział: Czy widziałeś, synu człowieka? Czyż zbyt błahym dla synów Judy jest czynienie takich obmierzłości, jakie tu czynią? Napełniają ziemię bezprawiem i jeszcze bardziej Mnie drażnią. Oto teraz przykładają gałązkę do swoich nosów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto rzekł do mnie: ”Czy widziałeś to, synu człowieczy? Czy dla domu Judy jest rzeczą tak błahą dopuszczać się obrzydliwości, które tu popełnili, że jeszcze muszą napełniać kraj gwałtem i że znowu mnie obrażają, a pod nos podsuwają mi latorośl? |

1. 1) Być może w związku z kultem ciał niebieskich. Był to jednocześnie gest obelgi w stosunku do Boga; wg G: a oto oni (zachowują się) jak ci, którzy wykręcają nos (w pogardzie), καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες, <x>330 8:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)